Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (On) moim Bogiem, moją opoką, do Niego się uciekam. (On) moją tarczą, rogiem\* mego zbawienia i moją wieżą,\*\* (On) moją ucieczką, moim wybawicielem, ratuje mnie przed gwałtem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On moim Bogiem, opoką i ucieczką. On moją tarczą, gwarantem wybawienia i mą warowną wieżą. On mym schronieniem i moim wybawcą, On mnie chroni przed gwałtem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg moją opoką, której będę ufał, moją tarczą i rogiem mojego zbawienia, moją wieżą i moją ucieczką, moim zbawicielem; wybawiasz mnie od przemocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bóg, skała moja, w nim będę ufał, tarcz moja, róg zbawienia mego, podwyższenie moje, i ucieczka moja, zbawiciel mój, który mię od gwałtu wybawia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg mocny mój, będę w nim ufał! Tarcz moja i róg zbawienia mego, wywyższacz mój i ucieczka moja, zbawiciel mój: od nieprawości wybawisz mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Boże mój, opoko moja, na którą się chronię, tarczo moja, mocy zbawienia mego i moja obrono! Ty mnie wyzwalasz od wszelkiej przemocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg skałą moją, jemu ufam, Tarczą moją, rogiem zbawienia mojego, schronieniem moim I ucieczką moją, Wybawicielem moim, który mnie od przemocy wybawia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój Bóg jest moją skałą, na której się chronię. Moją tarczą i mocą mojego zbawienia, moją warownią, moją ucieczką! Ty mnie wybawiasz od przemocy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Boże mój, moja skało i moja nadziejo, tarczo moja, mocy zbawienia i moja twierdzo! Moja ucieczko, Ty wybawiasz mnie z ucisku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O Boże mój, moja opoko schronienia, moja tarczo i rogu mojego zbawienia, miejsce obronne i moja ucieczko, od przemocy mnie wybawisz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій Бог буде мені сторожем, впевнено буду у ньому, мій оборонець і ріг мого спасіння, мій помічник і моя охорона мого спасіння, ти мене спасеш від неправедного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Boże! Moja Opoko, w którą wierzę; moja Tarczo i Rogu mojego wybawienia; moja Ucieczko i me Schronisko! Zbawco, który mnie chroni przed przemocą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg mój jest moją skałą. U niego się schronię; tarcza moja i mój róg wybawienia, moje bezpieczne wzniesienie i moje miejsce ucieczki, mój Wybawca; wybawiasz mnie od przemocy. |

1. 1) <x>50 33:17</x>; <x>90 2:10</x>; <x>110 22:11</x>; <x>230 89:18</x>; <x>230 92:11</x>; <x>310 2:17</x>; <x>490 1:69</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: warownią. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) (On) moją ucieczką, moim wybawicielem, ratuje mnie przed gwałtem, מֵחָמָסּתֹׁשִעֵנִיּומְנּוסִי מֹׁשִעִי : brak w <x>230 18:3</x>. [↑](#footnote-ref-4)